



马蒂奥·图恩与安东尼奥·罗德里格斯 Matteo Thun &amp; Antonio Rodriguez

# 生活工程师

## THE LIFECYCLE ENGINEERS

与大多数设计师不同,马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯多年来因综合设计法而著名。自上世纪80年代以来,图恩的设计仍在深深地影响着新一代设计师。此次,在马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯中国的分公司开业之际,我们走进他们的办公室,与他们聊了聊设计哲学。

*Not many designers take such a holistic approach to designing for life as Matteo Thun and Antonio Rodriguez. Thun has been a major influencer in the world of design since the 1980s, and we took a moment at the opening of Matteo Thun & Antonio Rodriguez new China office to discuss their philosophy.*

作者Author: 陈雯西 Wen-Xi Chen  
编辑Editor: 陈溪 Cecilia Chan  
摄影Photographer: Robin Mas

The Shanghai office of architects and designers Matteo Thun and Antonio Rodriguez is tucked away in a beautiful old building between off Nanjing East Road. Spiraling up four floors, it is a worthy extension of the company's headquarters in Milan where a multicultural team work under the leadership of Thun and Rodriguez on an international level.

When I met them in Shanghai, I found them puttering around their large roof garden inspecting the herbs and vegetables that were growing there. Dressed in stylish clothes straight off the streets of Milan, both designers have an easy air about them and were completely down to earth despite having already carved out their place in design history. The Shanghai office's manager Caterina smiles apologetically: "Sorry about the mess, we haven't had much time to clear up from the party last night," she says, referring to the plants and chairs strewn about the patio table. She didn't need to apologize of course, all the remnants of the party only served to add a casual, lived-in atmosphere to the sprawling rooftop, bringing a touch of Italian charm to the center of Shanghai, letting you forget for a moment that the tip of the enormous Shanghai Tower looms on the skyline.

Walking around the office, I saw many photos of the practice's previous projects on display. One thing that may strike you when you look at the Matteo Thun & Partners' portfolio is the range of projects they have worked

意大利建筑师兼设计师马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯的上海分部位于南京东路边上一座美丽的老式建筑内。占据了整座建筑的四层,这里是他们米兰总公司的一个重要分部。他们在米兰有个文化多元的团队,在两位创始人的带领下做着全球范围内的设计工作。

在上海见到他们时,他们正在检查屋顶花园里种的蔬菜。尽管在设计界已有着重要的地位,穿着米兰街头考究服装的两位设计师却十分平易近人。上海分部经理卡特里纳满是歉意地连忙对我说:“很抱歉,我们这里太乱了。昨晚有个聚会,还没有时间清理。”她指的是那些散落在庭院中的植物和椅子。她实际上真的不需要道歉,聚会留下的那些物品反而为屋顶增添了一种休闲、居家的气氛,为上海的市中心带来了一丝意大利风味,让你暂时忘记了直指天际的上海中心大厦那过于现代化的尖顶。

在办公室里,我看到了许多展示他们以前所做项目的照片。当观看两位搭档

“我们在创作过程中最重要的理念是简便性、可持续性和样式经得起时间考验。”

马蒂奥·图恩与安东尼奥·罗德里格斯 Matteo Thun &amp; Antonio Rodriguez

# 生活工程师

## THE LIFECYCLE ENGINEERS

与大多数设计师不同,马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯多年来因综合设计法而著名。自上世纪80年代以来,图恩的设计仍在深深地影响着新一代设计师。此次,在马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯中国的分公司开业之际,我们走进他们的办公室,与他们聊了聊设计哲学。

*Not many designers take such a holistic approach to designing for life as Matteo Thun and Antonio Rodriguez. Thun has been a major influencer in the world of design since the 1980s, and we took a moment at the opening of Matteo Thun & Antonio Rodriguez new China office to discuss their philosophy.*

作者Author: 陈雯西 Wen-Xi Chen  
编辑Editor: 陈溪 Cecilia Chan  
摄影Photographer: Robin Mas

The Shanghai office of architects and designers Matteo Thun and Antonio Rodriguez is tucked away in a beautiful old building between off Nanjing East Road. Spiraling up four floors, it is a worthy extension of the company's headquarters in Milan where a multicultural team work under the leadership of Thun and Rodriguez on an international level.

When I met them in Shanghai, I found them puttering around their large roof garden inspecting the herbs and vegetables that were growing there. Dressed in stylish clothes straight off the streets of Milan, both designers have an easy air about them and were completely down to earth despite having already carved out their place in design history. The Shanghai office's manager Caterina smiles apologetically: "Sorry about the mess, we haven't had much time to clear up from the party last night," she says, referring to the plants and chairs strewn about the patio table. She didn't need to apologize of course, all the remnants of the party only served to add a casual, lived-in atmosphere to the sprawling rooftop, bringing a touch of Italian charm to the center of Shanghai, letting you forget for a moment that the tip of the enormous Shanghai Tower looms on the skyline.

Walking around the office, I saw many photos of the practice's previous projects on display. One thing that may strike you when you look at the Matteo Thun & Partners' portfolio is the range of projects they have worked

意大利建筑师兼设计师马蒂奥·图恩和安东尼奥·罗德里格斯的上海分部位于南京东路边上一座美丽的老式建筑内。占据了整座建筑的四层,这里是他们米兰总公司的一个重要分部。他们在米兰有个文化多元的团队,在两位创始人的带领下做着全球范围内的设计工作。

在上海见到他们时,他们正在检查屋顶花园里种的蔬菜。尽管在设计界已有着重要的地位,穿着米兰街头考究服装的两位设计师却十分平易近人。上海分部经理卡特里纳满是歉意地连忙对我说:“很抱歉,我们这里太乱了。昨晚有个聚会,还没有时间清理。”她指的是那些散落在庭院中的植物和椅子。她实际上真的不需要道歉,聚会留下的那些物品反而为屋顶增添了一种休闲、居家的气氛,为上海的市中心带来了一丝意大利风味,让你暂时忘记了直指天际的上海中心大厦那过于现代化的尖顶。

在办公室里,我看到了许多展示他们以前所做项目的照片。当观看两位搭档

“我们在创作过程中最重要的理念是简便性、可持续性和样式经得起时间考验。”





“We count sustainability and stylistic longevity to be the main and most important characteristics throughout all our projects”

on; from the minute details of a set of cutlery to the grand scale of a holiday resort. While many firms focus their attention on one discipline, Matteo Thun and Antonio Rodriguez prefer to describe themselves as “working from micro to macro” - covering all aspects of a design project. “We just finished a hotel project for JW Marriott - an entire island facing Venice,” Thun explains, “we designed the master plan, created the landscaping, developed architecture, interior, and styling. Working this way means that all different parts harmonize and come together as one.” Amongst their team are people from over 10 different nationalities, from German to Irish to Greek and Chinese. Their team of 60 professionals includes architects, interior designers, product designers, and graphic designers work inter-disciplinarily and collaborate on different projects together.

“For us, good design means simplicity,” Thun goes on to say, “Moreover we count sustainability and stylistic longevity to be the main and most important characteristics throughout all our projects. Less weight and more light, pure and clean lines, save resources and energy. We are always searching for iconic form and to create things that people can understand intuitively. The goal of the innovative design items created

by us together with our team is to influence the evolution of everyday life.”

Despite over 30 years in the industry, their ever-passion for the details in everything is evident. The moment they saw me approach, Thun immediately noticed the colours I was wearing: “Oh! Let me take a picture!” he exclaims, “Your hair and your pants are the same colour, was that deliberate?” Giving a tour of their newly opened office, they stop to point out some of the photos of their work on display. “You see this picture here?” Thun asks, “It is not very good, the jars in the photo are made of Murano glass, the best in the world. But can you tell from this photo that this is the case? No!” Thun and Rodriguez have strong feelings about high quality craftsmanship, and will tirelessly praise the things they see as worthy... like the “fisherman’s chair” for example. “This is the lightest chair in the world,” the designers explain, admiring the neat and simple piece of furniture in front of them, “There are only two families in Italy that make them, and they always complain to us that they cannot make enough chairs in a year to fill our demands.”

Thun and his team make an effort to treat every single object they create with the same attention, whether it’s a faucet or an entire resort. The practice

#### P35

马蒂奥·图恩 (左) 与安东尼奥·罗德里格斯 (右)  
Matteo Thun (left) and Antonio Rodriguez (right)

#### 本页 This Page

以前的作品  
Photos of previous works on display

#### 对页 Opposite Page

生物质发电厂, 施文迪, 德国 Biomass Power Plant in Schwendi, Germany

#### P38

比尔根山健康生活, 德国 Bùrgenstock Healthy Living, Germany



的作品时，我被他们所做项目的范围之广所震撼：从一组餐具的细节到规模宏大的度假胜地，实在是包罗万象。大部分设计公司领域非常固定，而他们则形容自己是“从微观到宏观的工作”——他们的工作涵盖了设计项目的各个方面。“我们刚刚完成了万豪集团的一个酒店项目——占据了面向威尼斯的整座岛屿，”图恩说，“我们设计了总体规划，创造了园林，完成了建筑设计和室内设计以及装饰。这样的工作模式使所有的部分显得和谐统一。”他们的团队有来自超过10个不同国家的人：从德国、爱尔兰到希腊和中国。60个人的专业团队中，有建筑师，室内设计师，产品设计师和平面设计师，他们既工作在不同的领域，又在各种项目中并肩合作。

“我们认为，好的设计意味着简约，”图恩接着说，“此外，贯穿我们所有项目的主要的和最重要的特征是作品的可持续性和经得起时间考验。我们的设计理念是运用轻便、明亮且简洁的线条，同时节约资源和

能源。我们一直在寻找一些具有标志性的形式，从而创造更大的直观性。我们团队进行创新设计的目标是通过这些细节影响人们日常生活，并使其不断进步。”

尽管从事设计行业已有近40年，但他们对细节追求的热情仍然不减当年。看到我的瞬间，图恩立刻注意到了我衣服的颜色：“哦！快让我拍张照片！”他接着说，“你的头发和你的裤子颜色一样，是有意搭配的吧？”在他们新开的办公室参观时，他们会停下来指着一些他们从前作品的照片边走边讲。“看到这幅画了吧？”图恩问道，“它拍的不是很好。这张照片中的瓶子是由世界上最好的穆拉诺玻璃制成的，但是你能从这张照片里看出来吗？不能！”图恩和罗德里格斯对高品质的工艺品有着强烈的感觉，并会孜孜不倦地赞美他们认为值得赞美的东西，比如说“渔夫的椅子”。

“这是世界上最轻的椅子，”设计师们赞美着他们面前那件整洁而简单的家具，“在意大利只有两个家族企业生产这些椅



## MEMPHIS GROUP

马蒂奥·图恩是上世纪80年代意大利设计界重要运动——“孟菲斯派”的发起人之一。常用新型塑料复合板为材料，在色彩上喜欢用一些明快、彩度高的明亮色调，提倡装饰和不对称图形的运用，“孟菲斯派”的设计师们曾备受争议，甚至被定义为“离奇”、“误解”的设计，曾有人戏称他们的风格是“一场包豪斯与儿童玩具的强迫婚姻”。

In the 1980s, Thun was one of the co-founders of the Memphis Group, an Italian design movement that helped to shape form and style throughout the 1980s. The group often incorporated plastic laminate and was characterised by colourful decoration and asymmetric shapes. The Memphis Group's designs have been described as "bizarre", "misunderstood", "loathed", and "a shotgun wedding between Bauhaus and Fisher-Price".





works with a range of materials to realise their clients' visions, but Thun's favourites are natural stone, wood, and ceramics. He says: "We mainly work with natural resources and are always keen on using building materials from the surroundings in order to reduce transport costs, that consequently means reducing visual pollution and noise disturbance." Building and creating with sustainability in mind is high on the agenda, Thun advises young practitioners: "Every architect and designer should aim for innovation, save resources and energy, take cost engineering serious and think of how to dismantle a building or how to dispose an object while designing it. Our most important pillars in the creation process are simplicity, sustainability and stylistic longevity." With nearly four decades in the field, Thun has seen plenty of trends come and go, rather than follow the pack, the designer says: "We are always searching for a timeless design, for our product design as well as for architecture and interior design projects. Architects have become 'Life cycle engineers' in the recent years. An architect today has to act as a director and must oversee and instruct the orchestra." ▼

子,而他们总是抱怨无法生产足够的椅子来满足我们的需求。”

图恩和他的团队对他们设计创建的每一个项目都同样重视对待,不管它是一个水龙头或是整个度假胜地。他们公司根据客户的需求会用各种材料来做项目,但图恩最喜欢的是天然石料、木材和陶瓷等。他说:“我们主要应用自然资源来工作,并且热衷于使用附近的建筑材料以降低运输成本,这同时也减少了视觉污染和噪音干扰。”他们在建筑和设计时充分考虑可持续性。图恩对年轻的设与人员的建议是:“每一个建筑师和设计师的目标应当是创新,节约资源和能源和注意工程造价。在设计时就要想到以后如何拆除这个建筑物或如何处置这个作品。我们在创作过程中最重要的理念是简便性、可持续性和样式经得起时间考验。”在设计领域工作的近40年里,图恩看到了转瞬即逝的各种流行。不跟着流行走,设计师说道:“无论是我们自己的产品还是建筑和室内项目,我们总是想方设法做到让其经得起时间考验。”

“最近几年很多建筑师似乎变成了‘重复设计工程师’,而我认为今天的建筑师应该像一个乐队指挥,去监督和指挥他的乐团。”图恩最后说。▼



## In Brief

利玛窦·图恩, 1952年出生于意大利博尔扎诺, 是一位建筑师兼设计师。他曾为斯沃琪(Swatch), 意大利(Illy), Missoni酒店和许多其他企业创作了标志性的设计。安东尼奥·罗德里格斯, 1963年出生于西班牙, 自2003年开始成为MTP的合伙人, 主要负责MTP的工业设计项目。

Matteo Thun, born in 1952 in Bolzano, Italy, is an architect and designer who has created iconic designs for companies as diverse as Swatch, Illy, Hotel Missoni, and many more. Antonio Rodriguez, born in 1963 in Spain, was made a partner at MTP in 2003 where he is responsible for the partnership's industrial design.







“We count sustainability and stylistic longevity to be the main and most important characteristics throughout all our projects”

on; from the minute details of a set of cutlery to the grand scale of a holiday resort. While many firms focus their attention on one discipline, Matteo Thun and Antonio Rodriguez prefer to describe themselves as “working from micro to macro” - covering all aspects of a design project. “We just finished a hotel project for JW Marriott - an entire island facing Venice,” Thun explains, “we designed the master plan, created the landscaping, developed architecture, interior, and styling. Working this way means that all different parts harmonize and come together as one.” Amongst their team are people from over 10 different nationalities, from German to Irish to Greek and Chinese. Their team of 60 professionals includes architects, interior designers, product designers, and graphic designers work inter-disciplinarily and collaborate on different projects together.

“For us, good design means simplicity,” Thun goes on to say, “Moreover we count sustainability and stylistic longevity to be the main and most important characteristics throughout all our projects. Less weight and more light, pure and clean lines, save resources and energy. We are always searching for iconic form and to create things that people can understand intuitively. The goal of the innovative design items created

by us together with our team is to influence the evolution of everyday life.”

Despite over 30 years in the industry, their ever-passion for the details in everything is evident. The moment they saw me approach, Thun immediately noticed the colours I was wearing: “Oh! Let me take a picture!” he exclaims, “Your hair and your pants are the same colour, was that deliberate?” Giving a tour of their newly opened office, they stop to point out some of the photos of their work on display. “You see this picture here?” Thun asks, “It is not very good, the jars in the photo are made of Murano glass, the best in the world. But can you tell from this photo that this is the case? No!” Thun and Rodriguez have strong feelings about high quality craftsmanship, and will tirelessly praise the things they see as worthy... like the “fisherman’s chair” for example. “This is the lightest chair in the world,” the designers explain, admiring the neat and simple piece of furniture in front of them, “There are only two families in Italy that make them, and they always complain to us that they cannot make enough chairs in a year to fill our demands.”

Thun and his team make an effort to treat every single object they create with the same attention, whether it’s a faucet or an entire resort. The practice

#### P35

马蒂奥·图恩 (左) 与安东尼奥·罗德里格斯 (右)  
Matteo Thun (left) and Antonio Rodriguez (right)

#### 本页 This Page

以前的作品  
Photos of previous works on display

#### 对页 Opposite Page

生物质发电厂, 施文迪, 德国 Biomass Power Plant in Schwendi, Germany

#### P38

比尔根山健康生活, 德国 Bürgenstock Healthy Living, Germany



的作品时，我被他们所做项目的范围之广所震撼：从一组餐具的细节到规模宏大的度假胜地，实在是包罗万象。大部分设计公司领域非常固定，而他们则形容自己是“从微观到宏观的工作”——他们的工作涵盖了设计项目的各个方面。“我们刚刚完成了万豪集团的一个酒店项目——占据了面向威尼斯的整座岛屿，”图恩说，“我们设计了总体规划，创造了园林，完成了建筑设计和室内设计以及装饰。这样的工作模式使所有的部分显得和谐统一。”他们的团队有来自超过10个不同国家的人：从德国、爱尔兰到希腊和中国。60个人的专业团队中，有建筑师，室内设计师，产品设计师和平面设计师，他们既工作在不同的领域，又在各种项目中并肩合作。

“我们认为，好的设计意味着简约，”图恩接着说，“此外，贯穿我们所有项目的主要的和最重要的特征是作品的可持续性和经得起时间考验。我们的设计理念是运用轻便、明亮且简洁的线条，同时节约资源和

能源。我们一直在寻找一些具有标志性的形式，从而创造更大的直观性。我们团队进行创新设计的目标是通过这些细节影响人们日常生活，并使其不断进步。”

尽管从事设计行业已有近40年，但他们对细节追求的热情仍然不减当年。看到我的瞬间，图恩立刻注意到了我衣服的颜色：“哦！快让我拍张照片！”他接着说，“你的头发和你的裤子颜色一样，是有意搭配的吧？”在他们新开的办公室参观时，他们会停下来指着一些他们从前作品的照片边走边讲。“看到这幅画了吧？”图恩问道，“它拍的不是很好。这张照片中的瓶子是由世界上最好的穆拉诺玻璃制成的，但是你能从这张照片里看出来吗？不能！”图恩和罗德里格斯对高品质的工艺品有着强烈的感觉，并会孜孜不倦地赞美他们认为值得赞美的东西，比如说“渔夫的椅子”。

“这是世界上最轻的椅子，”设计师们赞美着他们面前那件整洁而简单的家具，“在意大利只有两个家族企业生产这些椅



## MEMPHIS GROUP

马蒂奥·图恩是上世纪80年代意大利设计界重要运动——“孟菲斯派”的发起人之一。常用新型塑料复合板为材料，在色彩上喜欢用一些明快、彩度高的明亮色调，提倡装饰和不对称图形的运用，“孟菲斯派”的设计师们曾备受争议，甚至被定义为“离奇”、“误解”的设计，曾有人戏称他们的风格是“一场包豪斯与儿童玩具的强迫婚姻”。

In the 1980s, Thun was one of the co-founders of the Memphis Group, an Italian design movement that helped to shape form and style throughout the 1980s. The group often incorporated plastic laminate and was characterised by colourful decoration and asymmetric shapes. The Memphis Group's designs have been described as "bizarre", "misunderstood", "loathed", and "a shotgun wedding between Bauhaus and Fisher-Price".





works with a range of materials to realise their clients' visions, but Thun's favourites are natural stone, wood, and ceramics. He says: "We mainly work with natural resources and are always keen on using building materials from the surroundings in order to reduce transport costs, that consequently means reducing visual pollution and noise disturbance." Building and creating with sustainability in mind is high on the agenda, Thun advises young practitioners: "Every architect and designer should aim for innovation, save resources and energy, take cost engineering serious and think of how to dismantle a building or how to dispose an object while designing it. Our most important pillars in the creation process are simplicity, sustainability and stylistic longevity." With nearly four decades in the field, Thun has seen plenty of trends come and go, rather than follow the pack, the designer says: "We are always searching for a timeless design, for our product design as well as for architecture and interior design projects. Architects have become 'Life cycle engineers' in the recent years. An architect today has to act as a director and must oversee and instruct the orchestra." ▼

子,而他们总是抱怨无法生产足够的椅子来满足我们的需求。”

图恩和他的团队对他们设计创建的每一个项目都同样重视对待,不管它是一个水龙头或是整个度假胜地。他们公司根据客户的需求会用各种材料来做项目,但图恩最喜欢的是天然石料、木材和陶瓷等。他说:“我们主要应用自然资源来工作,并且热衷于使用附近的建筑材料以降低运输成本,这同时也减少了视觉污染和噪音干扰。”他们在建筑和设计时充分考虑可持续性。图恩对年轻的设与人员的建议是:“每一个建筑师和设计师的目标应当是创新,节约资源和能源和注意工程造价。在设计时就要想到以后如何拆除这个建筑物或如何处置这个作品。我们在创作过程中最重要的理念是简便性、可持续性和样式经得起时间考验。”在设计领域工作的近40年里,图恩看到了转瞬即逝的各种流行。不跟着流行走,设计师说道:“无论是我们自己的产品还是建筑和室内项目,我们总是想方设法做到让其经得起时间考验。”

“最近几年很多建筑师似乎变成了‘重复设计工程师’,而我认为今天的建筑师应该像一个乐队指挥,去监督和指挥他的乐团。”图恩最后说。▼



## In Brief

利玛窦·图恩, 1952年出生于意大利博尔扎诺, 是一位建筑师兼设计师。他曾为斯沃琪(Swatch), 意大利(Illy), Missoni酒店和许多其他企业创作了标志性的设计。安东尼奥·罗德里格斯, 1963年出生于西班牙, 自2003年开始成为MTP的合伙人, 主要负责MTP的工业设计项目。

Matteo Thun, born in 1952 in Bolzano, Italy, is an architect and designer who has created iconic designs for companies as diverse as Swatch, Illy, Hotel Missoni, and many more. Antonio Rodriguez, born in 1963 in Spain, was made a partner at MTP in 2003 where he is responsible for the partnership's industrial design.